



CLASSIQUES  
GARNIER

« Disposition et organisation du volume », *Samuel Beckett, Textes pour rien / Texts for Nothing*, 2018 – 7, *Annotations*, p. 13-14

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07042-9.p.0013](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07042-9.p.0013)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## DISPOSITION ET ORGANISATION DU VOLUME

Nous avons choisi de composer un ouvrage bilingue, afin qu'il puisse servir aux lecteurs francophones et anglophones, mais aussi dans l'objectif d'attirer l'attention sur certains des choix faits par Beckett en élaborant son texte dans les deux langues. Cependant – et à l'instar de Beckett lui-même –, l'on ne trouvera pas strictement le même texte dans les deux langues. En effet, le point de départ se situe clairement dans les annotations en anglais, ce qui a dicté notre choix de placer cette langue en premier. Ensuite, de nombreuses annotations ont été enrichies par diverses remarques, plus ou moins développées, selon l'accentuation jugée appropriée pour chaque langue. Ainsi, pour bénéficier pleinement de ces commentaires, nous recommandons que le lecteur se réfère aux deux versions du texte : le lecteur anglophone pourra y entendre une invitation à faire des excursions dans "l'autre langue"... En général, et pour garder l'équilibre de l'ensemble, nous avons choisi de réaliser des annotations succinctes, au lieu d'étendre des remarques à de nombreuses allusions inter- ou intratextuelles. Afin d'éviter la répétition des commentaires incidents ou secondaires, les annotations en français feront référence en premier lieu, ou exclusivement, à d'autres œuvres en français ; de même, les annotations en anglais donneront la priorité à des textes en anglais.

Puisque les "*Textes*" sont brefs – et que les notes les parcourent de manière linéaire –, les numéros de page sont omis, sauf en cas de réelle nécessité. Au fil des annotations toutefois, le passage à une nouvelle page de l'édition française ou anglaise figure immédiatement après le passage cité. Dans le corps des annotations, les références aux "*Textes*" sont généralement notées sous la forme, par exemple, de I.4 ("*Texte* I", note 4).

Pour les annotations en français – et comme dans les autres volumes de notre Série –, les guillemets sont utilisés pour des citations authentiques,

et des guillemets supérieurs pour des tournures non référencées. Les citations des textes de Beckett figurent, in texte, en romains tant pour le texte en anglais que pour un texte français édité. À l'exception des cas où la référence aux deux versions s'impose, les annotations en anglais se réfèrent à *Texts for Nothing*, tandis que celles en français renvoient à *Textes pour rien*. Les éventuelles citations dans les deux langues sont séparées par le signe : ↔. Les traductions autres figurent entre parenthèses et entre guillemets supérieurs. Les conventions concernant la ponctuation sont propres à chaque langue. En français, la présentation des citations est souvent simplifiée, par comparaison avec celle pratiquée dans les études de la Série : contrairement à celles-ci, les citations ne contiendront pas nécessairement des marques indiquant des coupes opérées au début ou à la fin.

Dans le souci d'alléger nos annotations, nous avons placé les références bibliographiques en début de volume ; les reprenant ensuite entre parenthèses in texte. Pour les œuvres de Beckett, nous utilisons les sigles et abréviations propres à la Série, et qui figurent en début de ce volume. Si les œuvres en français sont toutes éditées par MINUIT, nous en indiquons également la date d'achèvement d'impression, en raison des variations existant entre la pagination des différentes versions. En anglais, l'édition GROVE CENTENARY en quatre volumes est utilisée, et les références seront indiquées comme suit : I, 283 (volume I, page 283).

Les références à la Bible renvoient, en français, à l'édition publiée dans la « Bibliothèque de la Pléiade » et, en anglais, à la *King James Authorised Version* de 1611. Certains ouvrages sont utilisés de manière répétée. Ils seront indiqués par un titre abrégé ou par nom d'auteur, afin d'éviter la prolifération de notes en bas de page. Pour la même raison, ceux existant dans le domaine public (pour lesquels toute édition ordinaire suffit) ne sont pas mentionnés ici.